

MANUEL ALVAREZ NAZARIO

EL ELEMENTO AFRONEGROIDE

EN EL

ESPAÑOL DE PUERTO RICO

Imprenta de Artes y Letras
Magister

MANUEL ALVAREZ NAZARIO

Catedrático de Español en la Facultad de Artes y Ciencias del
Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas, Universidad de
Puerto Rico

EL ELEMENTO AFRONEGROIDE

EN EL

ESPAÑOL DE PUERTO RICO

CONTRIBUCION AL ESTUDIO DEL NEGRO EN AMERICA

Seminario Estudios Hispánicos
Facultad de Artes y Ciencias
Mayagüez



San Juan de Puerto Rico

1 9 6 1

INDICE GENERAL

| | Págs. |
|---|-------|
| INTRODUCCIÓN | 7 |
| Signos y abreviaturas que se emplean en el libro | 11 |
| Capítulo I: EL FONDO POBLACIONAL AFRONE- GROIDE. | |
| A) <i>Procedencia de la población negra de Puerto Rico</i> | 15 |
| 1) Negros ladinos. | |
| a) Origen y desarrollo de la esclavitud en la Península Ibérica | 18 |
| b) Extensión al Nuevo Mundo de la esclavitud negra | 29 |
| c) Importación de ladinos en Puerto Rico | 31 |
| 2) Negros bozales. | |
| a) Su importación en Puerto Rico durante los siglos XVI al XIX | 34 |
| b) Bozales de origen sudanés | 46 |
| c) Bozales de origen bantú | 66 |
| 3) Negros procedentes de otras islas del Caribe | |
| a) Esclavos huídos de las islas vecinas | 75 |
| b) Esclavos de las Antillas vendidos en la Isla o traídos por nuevos colonos | 78 |
| c) Negros de las islas Vírgenes que han | |

| | Págs. |
|---|-------|
| venido a residir modernamente en Puerto Rico | 85 |
| ch) Orígenes africanos de los negros de otras islas que han pasado a Puerto Rico en distintas épocas | 87 |
| B) <i>Número poblacional negroide a través de nuestra historia.</i> | |
| 1) Total aproximado de esclavos importados desde el XVI al XIX | 88 |
| 2) Población negra durante XVI | 89 |
| 3) Población negra durante el XVII | 92 |
| 4) Población negra durante el XVIII | 94 |
| 5) Población negra durante el XIX | 96 |
| 6) Población negra durante el XX | 99 |
| 7) Difusión poblacional negroide a través de la Isla | 102 |
| Capítulo II: EL HABLA DEL NEGRO EN SIGLOS PASADOS. | |
| A) <i>El fondo lingüístico africano.</i> | |
| 1) Familias sudanesa y bantú | 106 |
| 2) Unidad lingüística sudanesa-bantú | 107 |
| 3) Características estructurales de las hablas sudanesas y bantús. | |
| a) Morfología y sintaxis | 110 |
| b) Vocabulario | 115 |
| c) Fonética | 117 |
| B) <i>La expresión hablada de los negros ladinos</i> ... | 119 |
| C) <i>La expresión hablada de los negros bozales</i> ... | 123 |
| 1) Fonética. | |
| a) Cambios vocálicos | 126 |
| b) Cambios consonánticos | 131 |
| c) Otras alteraciones vocálicas y consonánticas. | |
| (1) Adición de sonidos | 145 |
| (2) Supresión de sonidos | 147 |
| (3) Metátesis | 159 |
| (4) Vulgarismos misceláneos de origen hispánico | 160 |

| | Págs. |
|--|-------|
| ch) Entonación | 161 |
| 2) Gramática | 163 |
| a) Artículos | 164 |
| b) Nombres | 168 |
| c) Pronombres | 171 |
| ch) Adjetivos | 173 |
| d) Verbos | 175 |
| e) Partículas | 180 |
| 3) Léxico. | |
| a) Africanismos | 182 |
| b) Portuguesismos y otros extranjerismos | 184 |
| c) Vulgarismos, arcaísmos y criollismos hispánicos | 186 |
| ch) Onomástica | 187 |
| 4) El ademán expresivo | 191 |
| Ch) <i>La expresión hablada de los negros procedentes de otras Antillas.</i> | |
| 1) Varios tipos de bilingüismo | 193 |
| 2) Aportaciones léxicas diversas | 195 |
| D) <i>La expresión hablada de los negros criollos.</i> | |
| 1) Asimilación al habla de los criollos blancos | 197 |
| 2) Rasgos fonéticos heredados de los bozales ... | 197 |
| Capítulo III: LEXICO AFRONEGROIDE: SU ETIMOLOGIA Y USO PASADO Y ACTUAL. | |
| A) <i>La tierra.</i> | |
| 1) Topónimos | 202 |
| 2) Nombres comunes relativos a lugares | 204 |
| B) <i>La flora.</i> | |
| 1) Plantas de frutos comestibles | 206 |
| 2) Plantas de uso medicinal | 226 |
| 3) Plantas de otros usos domésticos | 228 |
| 4) Plantas menores misceláneas | 228 |
| C) <i>La fauna.</i> | |
| 1) Adjetivos aplicados a animales | 233 |
| 2) Aves | 235 |

| | Págs. |
|--|-------|
| 3) Miriápodos | 236 |
| 4) Insectos | 237 |
| Ch) <i>El individuo.</i> | |
| 1) Partes del cuerpo | 238 |
| 2) Estados, acciones y cualidades personales diversas | 239 |
| 3) Defectos físicos | 250 |
| 4) Enfermedades | 250 |
| 5) Gentilicios | 254 |
| D) <i>Vida material.</i> | |
| 1) Comidas | 260 |
| 2) Bebidas | 267 |
| 3) Otras voces relativas a comidas y bebidas. | 269 |
| 4) Objetos de uso personal o doméstico | 271 |
| 5) Aspectos del trabajo | 274 |
| E) <i>Vida espiritual.</i> | |
| 1) Costumbres ceremoniales | 276 |
| 2) Supersticiones | 280 |
| 3) Música y bailes. | |
| a) Instrumentos musicales | 284 |
| b) Cantos | 291 |
| c) Bailes. | |
| (1) Bailes de bomba | 298 |
| (b) Los bailes de bomba afrofranceses | 301 |
| (b) Los bailes de bomba afrofranceses | 308 |
| (2) Bailes de salón de nombres afroamericanos | 314 |
| F) <i>Vida en sociedad.</i> | |
| 1) Tratamientos | 319 |
| 2) Términos relativos a conducta personal en grupos | 321 |
| G) <i>Léxico misceláneo</i> | 324 |

Capítulo IV: EL TEMA DEL NEGRO Y LO NEGROIDE EN LA EXPRESION HISPANO-PUERTORRIQUEÑA DEL PASADO Y DEL PRESENTE.

| | Págs. |
|--|-------|
| A) <i>Vocabulario.</i> | |
| 1) Clasificaciones de acuerdo con nacimiento y cultura lingüística | 332 |
| 2) Aspectos de la vida del esclavo | 338 |
| 3) Denominaciones de los tipos raciales | 349 |
| 4) Otras voces relativas a la persona del negro | 363 |
| B) <i>Frases y modismos.</i> | |
| 1) Relativas a la esclavitud | 364 |
| 2) Negaciones del negro como ser inteligente o socialmente deseable | 365 |
| 3) Expresiones de resentimiento por el progreso del negro en la escala social | 366 |
| 4) Alusiones a la mezcla racial | 367 |
| RECAPITULACIÓN | 369 |
| APENDICES. | |
| I. <i>La juego de gallos o El negro basal</i> , comedia de Ramón C. F. Caballero (algunas escenas) | 387 |
| II. Décimas de 1898 | 394 |
| III. Canciones negroides | 396 |
| BIBLIOGRAFÍA | 399 |
| INDICE DE PALABRAS Y FRASES... .. | 435 |
| INDICE DE MAPAS: | |
| Núm. 1. <i>Orígenes africanos de los esclavos sudaneses</i> (entre las pp. 45 y 46). | |
| Núm. 2. <i>Orígenes africanos de los esclavos bantús</i> (entre las pp. 65 y 66). | |
| Núm. 3. <i>Difusión poblacional negroide por municipios</i> . Censo de 1950 (entre las páginas 101 y 102). | |